

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

1889.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1890.

трудъ по суфизму подъ заглавіемъ: *اصول الفصول في حصول الوصول*, и ближе опредѣляется *مفتاح الكنوز* (у Churchill, № 14): это есть комментарий на трудные стихи Хакани Ширванскаго; къ этому добавимъ упоминаемый въ автобіографіи Риза-Кули-Хана (стр. 353) *جامع الاسرار*. Пожелаемъ скорѣйшаго обнародованія этихъ сочиненій, по крайней мѣрѣ двухъ первыхъ, возбуждающихъ интересъ и любопытство потому уже, что извѣстно, какой области и вопросамъ они посвящены.

В. Ж.

120. Weber, A. Ueber die Samyaktvakaumudī, eine eventualiter mit 1001 Nacht auf gleiche Quelle zurückgehende indische Erzählung. Отд. Отт. pp. 33 gr. in 8° изъ Sitzb. Preuss. Akad. Wiss. Berlin. 1889. XXXVIII. 731—59.

Samyaktvakaumudī — Лунный свѣтъ благочестія, принадлежитъ къ числу тѣхъ, по преимуществу нравственно-религіозныхъ сборниковъ разсказовъ, которыми такъ богата литература Джайновъ¹⁾. Самъ по себѣ

1) Кромѣ тѣхъ разсказовъ, имена которыхъ извѣстны изъ каталоговъ рукописей, лишь весьма немногіе пока доступны въ печатныхъ текстахъ или переводахъ:

Pañcadañḍachattaprabandha. Ein Märchen von König Vikramāditya von A. Weber. Abhl. Berl. Akad. Phil.-Hist. Cl. 1877.

Ueber die Sindhāsanaadvātrīñcīkā von A. Weber. Ind. Stud. XV. 185—455. (1878). Тутъ помѣщенъ подробный разборъ Джайнской редакціи этого сборника.

Ueber das Campraḥaṣṭhīkathānakam, die Geschichte vom Kaufmann Campra, von A. Weber. Sitzb. Berl. Akad. 1883. XXXV, 567—605. Nachtrag. Ib. 885—95. Поправки и дополненія къ статьѣ Вебера см. Böhtlingk, O. Bemerkungen zu Gīnakīrti's Kampakathānaḥa herausg. und übersetzt von A. Weber. M. A. IX 75—86 (1883).

Ueber das Uttamacaritrakathānakam, die Geschichte vom Prinzen Trefflichst, von A. Weber. Sitzb. Berl. Akad. 1884. XVII. 269—310.

Jacobi, H. Ausgewählte Erzählungen in Māhārāshṭri. Leipzig 1886.

Pullé, F. L. Sulla letteratura dei Giaina e di alcune fonti Indiane dei novellieri occidentali. Atti del R. Istituto Veneto di scienze lett. ed arti 1884, 1885, 1886.

Id. Un progenitore Indiano del Bertoldo. Venezia 1888. Тутъ помѣщены въ текстѣ и переводѣ, съ введеніемъ и примѣчаніями нѣкоторые разказы изъ сборника *Antarakathāsamgraha* автора Rājasekhara. Краткое сообщеніе объ этомъ сборникѣ см. Pullé, F. L. Descrizione di un nuovo manoscritto Indiano della bibliotheca di Berlino. Boll. Ital. degli Stud. Orient. I. 79—81 (1876).

Lovarini E. La novellina Gāinica del re Pāpabuddhi e del ministro Dharmabuddhi. Giorn. Soc. Asiat. Ital. III 94—127 (1889). Санскритскій текстъ и переводъ, въ продолженіи общицаны параллели изъ другихъ литературъ.

Barth. A. La littérature des contes dans l'Inde. Mélusine IV. 553—61. V. 1—12 (1889—90). Вторая статья преимущественно посвящена Джайнамъ.

Leumann, E. The Avashyaka literature of the Jains. Trübner's Record III. Ser. I. 151—52 (1889). Предварительное сообщеніе на Стокгольмскомъ конгрессѣ. Не имѣя болѣе подробныхъ свѣдѣній о найденномъ г. Лейманомъ разказѣ, соответствующемъ рамкѣ 1001 ночи, остаемся при высказываемомъ ниже мнѣніи.

памятникъ этотъ не представляетъ ничего выдающагося и даже особенно интереснаго, но та связь, которую проф. Веберъ находитъ возможнымъ предположить между Samyaktvakaumudī и 1001 ночью, заставляетъ насъ тщательнѣе всмотрѣться въ это произведеніе неизвѣстнаго Джайнскаго автора.

Три рукописи, которыми пользовался проф. Веберъ, представляютъ собою двѣ редакціи — одну болѣе краткую и древнюю (рук. С.) и другую болѣе пространную и болѣе новую (рук. А и В). Хронологическія гранцы — конецъ XI вѣка (т. к. упоминается поэтъ Vilhāṇa) и первая половина XV вѣка (дата одной рукописи 1433 по Р. Хр.)¹⁾. Ввиду того, что намъ не особенно важны въ данномъ случаѣ разногласія обѣихъ редакцій, я ограничусь краткой передачей содержанія по С, дѣлая гдѣ нужно отмѣтки изъ А и В²⁾.

Царь Saṃprati въ Pāṭaliputra въ странѣ Gauṇḍa услышалъ однажды проповѣдь почтеннаго Suhastisūri о благочестіи. На вопросъ царя о людяхъ соблюдавшихъ благочестіе Suhastisūri рассказываетъ ему слѣдующее: въ городѣ Rājagṛha въ царствѣ Magadha жилъ царь Śreṇika, у котораго былъ добродѣтельный министръ Abhaya Kumāra. Въ томъ же городѣ жилъ старшина купцовъ Arhaddāsa съ 8 своими женами. Въ Magadha каждые 12 лѣтъ праздновался праздникъ Kaumudimahotsava (праздникъ Луннаго свѣта?), причемъ всѣ женщины отправлялись въ лѣсъ, а мужчины, за исключеніемъ стражи для охраненія женщинъ, оставались дома. На этотъ разъ Arhaddāsa и его 8 женъ были освобождены отъ участія въ праздникѣ ввиду принятія ими на себя извѣстныхъ обѣтовъ. Царь Śreṇika хотеть вопреки обычаю идти въ лѣсъ посмотреть на праздникъ, но Abhaya Kumāra разубѣждаетъ его рассказомъ о зломъ царѣ Suyodhana:

Во время одного изъ походовъ царя Suyodhana его мѣсто заступалъ начальникъ полиціи Yamadaṇḍa, который правилъ такъ мудро, что снискалъ себѣ всеобщую любовь. Царь вернувшись начинаетъ ему завидовать и рѣшаетъ погубить его. Ночью съ министромъ (mantrin) и домашнимъ жрецомъ (pigoḥita) онъ грабитъ сокровищницу и на слѣдующій день подъ страхомъ смерти требуетъ отъ Yamadaṇḍa отысканія воровъ. Yamadaṇḍa осматривая мѣсто взлома находятъ башмакъ царя, печать министра и священный шнурокъ жреца. Понявъ въ чемъ дѣло онъ даетъ царю въ видѣ рассказовъ 7 предостереженій въ 7 дней, которые были ему дарованы царемъ по просьбѣ знатныхъ людей.

1) A. Weber, Ueber die Samyaktvakaumudī etc. pp. 7. 9. 12.

2) Ib. pp. 9 sqq.

1. Старый фламинго и лиана. Мотивы изъ Панчатантры, Джатакъ по замѣчанію Вебера.

2. Горшечникъ свалившійся въ яму.

3. Человѣческая жертва для умиловленія боговъ при проведеніи улыцы. Веберъ указываетъ на извѣстный разсказъ о Sunaḥṣera. Ср. также Vetālaraiṣavirṣati: Somadeva XX. Kṣemendra XX. Jambhaladatta XVII. Śivadāsa XIX. Неизвѣстнаго (ed Uhle 89—90) XX.

4. Антилопа преслѣдуемая охотниками ср. съ вводнымъ стихомъ этого разсказа (argumentum) Böhtlingk, O. Ind. Spr. ³ 2310. Neteśa Śāstri. Curiosities of South Indian Sanskrit literature. Ind. Ant. XVIII. 45—48 (1886), стр. 46—47 и Vikramodaya ¹) (Ms. Ind. Off. Libr. 1957) foll 51r—51v.

5. Министръ спасшійся нѣсколькими удачными изрѣченіями отъ утопленія.

6. Обезьяны въ царскомъ паркѣ.

7. Купецъ поручившій своихъ двухъ женъ охранѣ старухи матери, у которой затѣмъ оказывается любовникъ.

Царь Suyodhana не понявъ заключавшіяся въ разсказахъ предостереженія ²), былъ изобличенъ въ воровствѣ, смѣщенъ и изгнанъ. Убѣжденный разсказомъ своего министра царь Śreṇika отказывается отъ мысли идти въ лѣсъ и вмѣсто того бродитъ невидимою по городу съ Abhayakumāra. Они встрѣчаютъ вора Lohakhura (Желѣзное копыто), который тоже бродитъ невидимою по городу. Всѣ трое подслушиваютъ разговоръ между Arhaddāsa и его женами. Передавать содержаніе этихъ 8 разсказовъ я считаю лишнимъ и ограничусь указаніемъ въ нихъ того, что мнѣ кажется заслуживающимъ интереса.

Разсказъ Arhaddāsa. Интересенъ слѣдующій мотивъ: воръ дѣлается невидимымъ благодаря мази, которою онъ намазываетъ себѣ глаза. Чтобы поймать его мудрый министръ напускаетъ дыму въ комнату, гдѣ находится воръ; дымъ раздѣдаетъ ему глаза и вызываетъ слѣзы; мазь смыта имп, воръ перестаетъ быть невидимымъ и такимъ образомъ попадаетъся.

Разсказъ первой жены. Женщина въ наказаніе посажена на осла, проведена въ такомъ видѣ по городу и затѣмъ изгнана.

Разсказъ второй жены. Змѣя въ рукахъ добродѣтельной женщины

1) Подробныя свѣдѣнія объ этомъ сборникѣ разсказовъ про царя Vikramāditya будутъ вскорѣ сообщены мною.

2) И намъ, признаться, какъ и проф. Веберу, тайный смыслъ нѣкоторыхъ изъ этихъ разсказовъ оказался непонятнымъ.

превращается въ гирлянду цвѣтовъ, которая, будучи брошена на шею злой женщинѣ, слова становится змѣей, отъ укуса которой та и умираетъ.

Разсказъ пятой жены. Полемика противъ буддистовъ.

Разсказъ седьмой жены. Лошадь летающая по воздуху и лошадь двигающаяся подъ водой.

Изъ *Samyaktvakaumudī* проф. Веберъ выбираетъ два мотива, которые онъ сближаетъ съ сходными мотивами изъ 1001 ночи и высказываетъ на этомъ основаніи, правда весьма осторожно и съ нѣкоторымъ сомнѣніемъ, предположеніе, что *Samyaktvakaumudī* восходитъ къ тому же, вѣроятно буддійскому, оригиналу, какъ и 1001 ночь. Мотивы эти слѣдующіе: 1) ночныя странствованія царя и министра и 2) спасеніе невиннаго отъ смерти по царскому произволу благодаря отсрочкѣ, получаемой со дня на день за разсказы; при этомъ проф. Веберъ высказываетъ мысль, что первый мотивъ до сихъ поръ не былъ еще найденъ въ индійской литературѣ.

Намъ кажется, что предположеніе проф. Вебера врядъ ли можетъ быть принято, такъ какъ въ данномъ случаѣ мы не видимъ тѣхъ условій, которыя необходимы для установленія генетической связи между двумя литературными памятниками. Такихъ главныхъ условій три: 1) точное опредѣленіе сравниваемыхъ памятниковъ — въ данномъ случаѣ крайне неопредѣленною является 1001 ночь, см. ниже; 2) существованіе ряда общихъ, связанныхъ непосредственно другъ съ другомъ мотивовъ — въ данномъ случаѣ ихъ всего два и тѣ не связаны между собою; 3) характерность и исключительность общихъ мотивовъ — въ данномъ случаѣ, какъ мы уже видѣли, проф. Веберъ считаетъ такимъ первый мотивъ, но съ этимъ врядъ ли можно согласиться: въ нѣсколько правда измѣненной формѣ онъ является весьма часто въ индійской литературѣ (*царевичъ* и *сынъ* министра), а въ почти тождественной формѣ мы находимъ его въ нѣкоторыхъ редакціяхъ *Śiṃhāsānadvātriṃśikā*, — намъ пока ближе извѣстныхъ лишь въ ихъ персидскихъ отраженіяхъ¹⁾ — тамъ это *Vikramāditya* и *Ṣakunin*. Второй мотивъ встрѣчается довольно часто въ индійской литературѣ: книга о семи мудрецахъ (индійскій оригиналъ которой м. б. утерянъ), книга попугая,

1) Я не распространюсь здѣсь подробнѣе объ этомъ предметѣ, т. к. przygotowuję къ печати работу о персидскихъ редакціяхъ *Śiṃhāsānadvātriṃśikā*. Самъ проф. Веберъ указывалъ на сходство съ этимъ ночнымъ эпизодомъ въ буддійскомъ памятникѣ см. его рецензію на Rogers T. *Buddhaghosha's Parables*. Ind. Str. III. 18. (1879). Къ ночнымъ странствованиямъ царя *Vikramāditya* см. *Prabandhacintāmaṇi* ed. Bombay 1888. Особенно стр. 330. *Ujjayinūyān rājā vikramādityo bhṛttamātreḍa samaṇ mahākāle nāṭakālokānārthaṇ guptaveso gatah*.

Çukasaptati (нѣсколько пная мотивировка), вставленная въ Çukasaptati группа разсказовъ о Balaracñitā (ночи 5—9)¹⁾ и др. Болѣе близкую параллель, чѣмъ рамка 1001 ночи для втораго мотива можно найти въ одномъ изъ вставочныхъ эпизодовъ 1001 ночи, именно помѣщенный у Габихта²⁾ разсказъ Geschichte des Königs Schach Bacht und seines Wesyrs Arrachuan; интересна также параллель къ мотиву объ удаленіи дымомъ изъ глазъ человѣка мази, дѣлающей его невидимымъ (см. выше разсказъ Arhaddāsa), въ 1001 ночи — разсказъ der Weise und sein Schüler³⁾.

Такимъ образомъ намъ кажется невозможнымъ доказать какую нибудь родственную связь между Samyaktvakaumudi и 1001 ночью. По поводу этого отрицательнаго результата рѣшаемся рассмотреть и болѣе широкій вопросъ — можно ли *теперь* отыскивать *предполагаемый* индійскій оригиналъ 1001?

Для этого прежде всего совершенно необходимо отвѣтить на другой вопросъ—что же такое 1001 ночь? Отвѣта сколько нибудь опредѣленнаго, несмотря на рядъ прекрасныхъ, недавно появившихся работъ⁴⁾, до сихъ поръ нѣтъ—у насъ все еще нѣтъ достаточныхъ критеріевъ для выдѣленія основнаго ядра отъ массы позднѣйшихъ наслоеній. Поэтому раньше чѣмъ мы не будемъ въ состояніи опредѣлить хронологическое отношеніе различныхъ частей 1001 ночи, мы не можемъ и рѣшить вопроса о происхожденіи первоначальнаго сборника. Несомнѣнно, что въ 1001 ночи много индійскихъ мотивовъ, но когда они попали туда⁵⁾? Проф. Мюллеръ въ своей

1) Переводъ этого эпизода съ комментаріями, см. Benfey Th. Nachtrag zu Merlin. Or. und Occ. I. 344—54 (1862). Полный санскритскій текстъ Çukasaptati готовится къ печати г. Шмидтомъ, который только что издалъ: Schmidt, R. Vier Erzählungen aus der Çukasaptati. Kiel 1890.

2) Tausend und Eine Nacht. Deutsch. etc. Breslau 1827. XIV. 3—170. Переводовъ Попа (Payne) и Бёртона (Burton) нѣтъ въ Петербургскихъ библіотекахъ, какъ нѣтъ и перваго изданія Arabian Nights Lane'a.

3) Nabicht übers. XI. 55.

4) M. J. de Goeje. De arabische nachtvertellingen. De Gids Sept. 1886.

Arabian Nights. Edinb. Rev. v. 164. 166—99 (July 1886). Неизвѣстнаго.

Zotenberg, H. L'Histoire de Gal'ad et Schimās. J. A. S. VII. 97—123 (1886).

Müller, A. Zu den Märchen der tausend und einen Nacht. Bezz. Beit. XIII. 222—44 (1886).

Zotenberg, H. Histoire d'Alā al-Din ou la lampe merveilleuse. Paris 1888.

Rec. Nöldeke, Th. W. Z. K. M. II. 168—74 (1888).

Gildemeister, J. Ein Baustein zur Geschichte der Tausend und Einen Nacht. Festgruss an Otto von Böhtlingk. Stuttgart 1888. 34—35.

M. J. de Goeje. De reizen van Sindebaad. De Gids № 8. 1889.

5) И самая рамка вѣроятно индійскаго образца, но отчего же она не могла явиться на почвѣ уже не индійской просто какъ подражаніе, хотя бы напр. Книги Синдбада и ей подобныхъ?

превосходной статьѣ говорить¹⁾, что они попали туда чрезъ Багдадъ, т. е. если я его вѣрно понимаю, Багдадъ 8—10 вѣка; но только ли? Въ 1001 ночи есть рассказы изъ книги Попугая и тѣ конечно болѣе поздняго происхожденія, по крайней мѣрѣ на персидской почвѣ — я увѣренъ, что когда намъ откроются вполнѣ сокровища сказочной литературы Индіи и Персіи, мы увидимъ, какъ широко былъ развитъ въ этой области обменъ между двумя сосѣдями. Ближайшая задача, намъ кажется, неспеціалистовъ по арабскому языку въ отношеніи 1001 ночи состоитъ въ томъ, чтобы помочь опредѣлить хронологически тѣ ея части, которыя несомнѣнно не принадлежатъ къ основѣ, какъ напр. исторія 7 визирей, 10 визирей, 40 визирей, *كلعاد و شیماس* и т. п., а затѣмъ дать возможно больше *параллелей* (безъ рѣшеній о заимствованіи).

Въ заключеніи позволяемъ себѣ указать на параллели, изъ книги Синдбада и книги Попугая²⁾.

Kitāb-i-Sindbād. Кромѣ полного текста 7 визирей еще два отдѣльныхъ разсказа: 2 разсказъ 3 визиря³⁾ (въ вариантѣ). Hammer-Zinserling I, 147. Die liederliche Frau. 1 разсказъ 1 визиря⁴⁾. Ib. 162—63. Lehre, die eine Bäuerin einem König gab.

Tūṭī nāmah⁵⁾. Ночь 14. — къ рамкѣ 1001 ночи — о духѣ и жещинѣ съ 100 любовниками. Любопытно, что есть индійскій текстъ довольно близкій къ персидскому ср. Schiefner, A. Mahākātyāyana und König Tschanda-Pradyota St. Petersburg 1875, pp. 32—53. Kathā s.s. 63.

Ночь 33. Очень сокращенно Hammer-Zinserling I, 268—70. Die tugendhafte Israelitin.

Ночь 48. — Багдадскій юноша и невольница.

Ночь 50. Nab. X, 179. 5 разсказъ. (X визирей).

Ночь 51. Nab. X, 159. 6 разсказъ. (X визирей). Книга X визирей извѣстная также подъ названіемъ *بختیار نامه* до сихъ поръ еще мало изслѣдована⁶⁾ —

1) l. c. pp. 239, 240.

2) За последнее время появилось нѣсколько указаній на параллели къ 1001 ночи:

Perles, I. Rabbinische Agada's in 1001 Nacht. Mon. Gesch. Wiss. Jud. 1873, pp. 14—34. 61—85. 116—25.

Bacher, W. Der Miles gloriosus des Plautus in 1001 Nacht. ZDMG. 30. 141—43 (1876). Id. Karl der Grosse und seine Tochter Emma in Tausend und eine Nacht. ZDMG. 34. 610—16 (1880).

3) См. таблицу у Nöldeke, Th. Rec. на Baethgen Sindban. ZDMG. 33. 513—36, p. 523.

4) ib.

5) См. статью Pertsch, W. Ueber Nachschabi's Papageienbuch ZDMG. 21. 505—51.

6) См. Ouseley, Sir W. The Bakhtyar nameh. London 1801. Перевода Lescallier (Paris 1805) точно также какъ и книги Clouston'a (privately printed) и парижской автографіи (1839) у меня нѣтъ подъ рукой.

совершенно случайно я нашелъ одинъ изъ ея рассказовъ, именно рассказъ о ювелирѣ, въ известномъ сборникѣ 'Aufi' ¹⁾.

Надѣюсь при другомъ случаѣ болѣе подробно остановиться на параллеляхъ къ 1001 ночи и кончаю здѣсь разборъ интересной брошюры проф. Вебера, поднявшей важный вопросъ, подробное обсужденіе котораго не заставитъ себя вѣрно долго ждать.

1) Salemann und Schukofsky Persische Grammatik. Berlin 1889, pp. 9* sqq. В. А. Жуковский сообщилъ мнѣ, что онъ встрѣчалъ въ جامع الحکایاتъ рассказы сходные съ рассказами طوطی نامه — весьма желательны были бы болѣе подробныя свѣдѣнія объ этомъ важномъ сборникѣ (Elliot-Dowson даетъ очень немного).

С. Ольденбургъ.